



---

بحوث قسم اللغة الفرنسية

---



# Les problèmes de la traduction économique

Recherche présentée par

**Dalia Mohamed El Sayed El Toukhy**

**Professeur adjoint À Faculté Al-Asun-Université  
Ain Shams**

## الملخص:

يعتقد البعض أن صعوبة الترجمة الاقتصادية تتعلق في البحث عن المصطلحات التقنية المرتبطة بالنص فحسب. ولكن من ينظر للنصوص الفرنسية الاقتصادية والمالية، يجد أنها تعج بالتعبيرات الاستعارية والاصطلاحية والمجازية وكذلك كلمات كثيرة متعددة الدلالة، إلى جانب الكثير من الاقتباسات المنقولة عن اللغة الإنجليزية أو المستحدثة. تهدف هذه الدراسة إلى تسليط الضوء على بعض الصعوبات التي يتعرض لها المترجم عند ترجمة نصوص اقتصادية ومالية والحلول المقترحة والأدوات المستخدمة أثناء الترجمة للتغلب على هذه الصعوبات.

تنقسم الدراسة إلى خمسة أقسام يتناول كل منها صعوبة من الصعوبات التي تواجه المترجم في النصوص الاقتصادية وهي:

- التعبيرات الاستعارية
- التعبيرات المجازية
- التعبيرات الاصطلاحية
- التعبيرات متعددة الدلالة
- الاقتباس والكلمات المستحدثة

ترتكز الدراسة على النظرية الهدف أو نظرية " Skopos سكوبس " وهي نظرية متخصصة في دراسات الترجمة تجعل من وظيفة النص وهدفه معيارًا للتوصل لاستراتيجيات الترجمة الصحيحة وفقًا لسمات وخصائص النص واللغة الهدف وثقافة القارئ المتلقي.

## Abstract

Some might think that the difficulty of economic translation is, solely, pertinent to the search for text-related technical terminology. Whoever examines French economic and financial texts finds them resplendent with metaphorical, idiomatic, and allegorical expressions, as well as polysemic words, and English-based adopted or loanwords. The present study aims to shed light on some difficulties which a translator faces during the process of translating economic and financial texts. It proposes solutions and tools to be used to overcome these difficulties.

The study is subdivided into five parts, each address one of these difficulties facing a translator in economic texts:

Metaphorical expressions, allegorical expressions, terminological expressions, polysemic expressions, adopted and loan words.

The study is based on Skopos, a niche theory in translation studies, which considers the function of the text and its purpose, a standard to encompass valid translation strategies conditioned by the text, target language, and the culture of the recipient addressee.

Le langage économique et financier est un langage d'une grande densité débordant de noms d'entreprises, de cours d'actions, de statistiques, d'abréviations et de termes techniques qui exigent un certain décodage.

Plusieurs pensent que la difficulté de la traduction des textes économiques et financiers réside uniquement dans la recherche de l'équivalent d'une terminologie technique dans des ressources spécialisées. Cependant ces textes, vu qu'ils collent à l'actualité, sont en constante évolution et regorgent, à côté des termes techniques, d'expressions métaphoriques, métonymiques, idiomatiques, polysémiques, ainsi que des néologismes et des anglicismes. « *Le français économique se distingue non seulement par une terminologie hautement spécialisée notamment d'anglicismes obscurs, mais également par une phraséologie caractéristique qui allie expressions imagées, connotations et une jungle de quasi-synonymes que seuls les professionnels savent débroussailler* ». (Beuchat ٢٠١٢ : ١٣)

Le magazine Vie Financière fait la même constatation : « *Au grand dam des défenseurs de la langue française, notre vocabulaire financier est envahi par les termes anglo-saxons, souvent par facilité, parfois par snobisme* ». (Vie financière, 9 octobre 1999)

Dans la présente étude, nous viserons exposer les différentes difficultés affrontées, dans le domaine de la traduction économique et financière, après un long parcours de pratique professionnelle dans ce domaine, ainsi que dans l'enseignement de la traduction spécialisée fr/ar-ar/fr et les solutions proposées afin de rendre le texte économique

compréhensible que ce soit sur le plan terminologique, sémantique, stylistique ou culturel. Cette compréhension suppose, selon les propos de Marianne Lederer, « *la fusion en un tout du sémantisme des mots et des compléments cognitifs [...] la compréhension d'un texte suppose une compétence linguistique et un savoir encyclopédique : il faut comprendre l'explicite de la langue, mais aussi les implicites-présumées et sous-entendus [...] correspondances et équivalences sont intimement liées dans le processus de la traduction* » (Lederer ١٩٩٤ : ٥٨)

La recherche se divise en cinq rubriques traitant les branches suivantes : les expressions métaphoriques, les métonymies, les expressions idiomatiques, les anglicismes et les néologismes et les termes polysémiques.

Les exemples traités sont extraits de la presse spécialisée, et pour la traduction, de la pratique professionnelle.

Nous avons adopté, dans la traduction des occurrences sélectionnés, la théorie fonctionnaliste ou la théorie du « Skopos » qui a été introduite pendant les années ١٩٧٠ par le théoricien allemand Hans J. Vermeer comme un terme technique désignant le but du texte d'arrivée et de l'action traduisante. Conformément à cette théorie, « *le texte de départ et le texte d'arrivée peuvent différer considérablement l'un de l'autre, non seulement dans la formulation et la distribution du contenu, mais aussi dans*

*leurs buts respectifs, lesquels déterminent la façon dont le contenu est arrangé. le skopos ne s'applique pas seulement à une action complète - au texte entier - mais aussi, dans la mesure du possible, à des portions d'actions, c'est-à-dire à des parties du translatum que Vermeer appelle sub-skopoi, si cela s'avère nécessaire ou souhaitable. La règle du skopos s'établit comme ce qui suit : Il faut traduire/interpréter/ parler de manière à ce que le texte traduit puisse fonctionner comme la situation dans laquelle il sera utilisé ».* (Vermeer, 1989 : 57)

Cette méthode reconnaît au texte traduit sa propre identité et ses propres circonstances. Elle reconnaît la possibilité d'obtenir des traductions différentes d'un même texte selon la fonction du texte d'arrivée.

En matière des procédés de traduction appliqués, notre référence de base sera l'ouvrage de Chuquet & Paillard intitulé : « Approches linguistiques des problèmes de traduction Anglais—Français, 1987.

### **I. Expressions métaphoriques**

Les textes économiques foisonnent d'expressions métaphoriques qui augmentent la difficulté de la traduction sur deux plans : d'une part, le décodage de l'expression imagée, et d'autre part, la recherche d'une expression équivalente afin de transmettre fidèlement le fond et la forme du texte d'arrivée.

Le traducteur d'une expression métaphorique s'efforce de restituer ou de maintenir en vie, dans le texte cible, l'effet

visé ou obtenu dans le texte source, en optant à plusieurs options, comme l'indique Bernhard Lorenz, dans son article intitulé :

*« Des métaphores dans le langage financier ou du paysage boursier balayé par les vents » : « Pour traduire une métaphore, plusieurs choix se présentent alors au traducteur :*

*١. La reprise à l'identique :*

*L'expression métaphorique de la langue source peut être rendue par une expression métaphorique équivalente en langue cible. Le sens et l'image linguistique sont conservés.*

*٢. La substitution :*

*L'expression métaphorique du texte source n'a pas d'équivalent direct en langue cible. L'image est rendue par une métaphore de sens comparable et induisant des associations du même ordre.*

*٣. La paraphrase :*

*La métaphore du texte source est rendue dans le texte cible par une expression non métaphorique.*

*٤. La compensation :*

*Il s'agit de l'inversion du processus de traduction. Une expression non métaphorique du texte source sera rendue par une métaphore dans le texte cible. Le traducteur a le choix du procédé de traduction, choix qui dépend*

*néanmoins de divers facteurs, dont la fonction du texte cible et celle de la métaphore dans ce texte* ». (Lorenz, ٢٠٠٨ : ١١)

Commençons par l'exemple suivant :

- **Vous verrez un jour Le dieu dollar descendre du haut de son perchoir**

ما، سترون إله الدولار يسقط من أعلى عرشه يوماً

Dans un article publié dans le magazine économique « Questions internationales, juillet-août ٢٠٢٠) intitulé : « Le dollar, instrument de l'hégémonie américaine » l'auteur, comme tous les économistes qui adorent filer les métaphores, a écrit : « vous verrez un jour le dieu dollar descendre du haut de son perchoir » comparant, dans une éloquente et double métaphore, la chute de la valeur du billet vert à un dieu qui perd sa puissance voire son hégémonie et chute de son trône comparé à un perchoir auquel il était longtemps attaché.

Pour traduire cette double métaphore, nous avons proposé l'image suivante équivalente à celle du texte source :

ما، سترون إله الدولار يسقط من أعلى عرشه يوماً

En ce qui concerne la deuxième métaphore du « perchoir », nous l'avons substituée par « عرشه » ou le trône afin qu'elle soit proche sémantiquement de la première. Ainsi nous avons réussi à conserver, à la fois, le fond et la forme de l'expression source.

- **Le marché joue au yo-yo**

## تذبذب مؤشرات السوق

Parmi les expressions métaphoriques qui ont attiré également notre attention, l'expression susmentionnée, trouvée dans un article de presse traitant l'état de la Bourse de Paris.

C'est une expression familière qui compare les hauts et les bas successives des indices boursiers au jeu yo-yo « Phénomène de hausses et de baisses successives : Le yo-yo boursier du CAC ٤٠. »  
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/yo-yo/٨٣٠٠٨>  
[date de consultation septembre ٢٠١٩](#)

Cette expression a été rendue par une compensation, une modulation métaphorique, en remplaçant le va et vient du jeu **yo-yo** à la fréquence de la lumière, rendue à l'aide du substantif « تذبذب » pour transmettre l'effet du changement continu des cours des indices boursiers.

### ▪ Les places financières piquent du nez

انهيار جماعي مفاجئ في الأسواق المالية

Une autre expression métaphorique comparant l'effondrement brusque et en masse des marchés à « *une personne qui s'endort brusquement et dont la tête tombe* ».

[https://fr.wiktionary.org/wiki/piquer\\_du\\_nez](https://fr.wiktionary.org/wiki/piquer_du_nez) date de consultaion janvier ٢٠٢٠

Nous avons eu recours à la modulation métaphorique par contiguïté en utilisant le substantif « انهيار » étoffé par les deux adjectifs « جماعي » et « مفاجئ » qui transmettent l'effet des marchés boursiers dégringolés en les comparant à un immeuble en état d'effondrement.

Le recours à cette explicitation imagée a aidé à sauvegarder le sens ainsi que la forme imagée de l'expression source.

## II. Expressions métonymiques

*« La métonymie est également largement utilisée, représentant une arme précieuse dans l'arsenal syntaxique du traducteur de textes économiques et financiers, principalement dans le but d'éviter trop de répétitions ».* (Houbert, ٢٠٠١ : ١٧).

### ▪ Argent Hélicoptère الإعانات المباشرة

Cette expression métonymique, purement économique, compare les assistances directes versées par les gouvernements aux plus démunis, en vue de baisser le taux de l'inflation, à l'Hélicoptère qui jette directement de l'eau pour éteindre les incendies des forêts.

Cette signification est confirmée par la définition suivante : *« Le concept de monnaie hélicoptère a été défini pour la première fois par l'économiste américain Milton Friedman. Il y développait une métaphore : les autorités monétaires impriment des billets et les jettent d'un hélicoptère directement dans les rues. Les gens les*

*ramassent et les dépensent, ce qui permet de faire repartir l'inflation en territoire positif.*

<https://www.lafinancepourtous.com/decryptages/politiques-economiques/theorieseconomiques/politiquemonetaire/monnaiehelicoptere/#:~:text=Le%20concept%20de%20monnaie%20h%C3%A9licopt%C3%A9re%20se%20rapporte%20%C3%A0%20la%20distribution,pour%20financer%20le%20d%C3%A9ficit%20publicdatedeconsultationaou%202020>

Malheureusement, nous n'avons pas pu conserver l'expression imagée dans la langue arabe, mais nous l'avons rendue par une paraphrase. D'ailleurs nous avons sacrifié la métonymie au profit du sens qui, à notre point de vue, est plus important que la forme comme le confirme Marianne Lederer :

« Si le traducteur peut et doit exercer sa liberté, par rapport à la forme de l'original, il ne dispose pas de cette liberté par rapport au sens. Le corollaire de la liberté en traduction est la fidélité au sens, compris non pas en tant qu'esprit par opposition à la lettre, mais en tant qu'effet global du texte sur le destinataire ». (Lederer ١٩٩٤ : ٦١)

#### ▪ Indice vedette et indice phare

#### المؤشرات القيادية

Deux expressions métonymiques appartenant aux marchés boursiers signifiant « les indices de référence d'une place boursière donnée, composé à partir des plus importantes capitalisations ».

[https://fr.mimi.hu/economie/indice\\_phare.html#:~:text=Indice%20de%20r%C3%A9f%C3%A9rence%20d'une,support%20d'un%20contrat%20Futuredatedeconsultationdécembre2019](https://fr.mimi.hu/economie/indice_phare.html#:~:text=Indice%20de%20r%C3%A9f%C3%A9rence%20d'une,support%20d'un%20contrat%20Futuredatedeconsultationdécembre2019)

Nous avons eu recours à l'équivalent métonymique arabe par contiguïté « المؤشرات القيادية » qui sauvegarde l'effet métonymique de l'expression source. L'adjectif « القيادية » exprime la même connotation des termes « **vedette et phare** » c'est-à-dire l'orientation.

#### ▪ Fourchette des prix

#### النطاق السعري للطرح

Expression métonymique liée au domaine du commerce signifiant la gamme de tarifs. « *Cette expression, née au cours du XXe siècle, est directement liée au domaine du commerce. Le terme "Fourchette" est ici employé dans son acception de "Gamme, variation".* »

<http://www.linternaute.fr/expression/languefrancaise/10730/fourchette-de-prix/datedeconsultaiondécembre2019>

Dans la traduction arabe, nous avons utilisé la modulation par absence de l'image ajoutée à l'explicitation afin de rendre le sens correct de l'expression source.

### III. Expressions idiomatiques

La langue économique foisonne d'expressions idiomatiques qui exigent une profonde compréhension de

l'expression et du domaine de son application afin de pouvoir les traduire. Le traducteur reconnaît que certaines de ces expressions ne peuvent pas être traduites à l'identique dans une autre langue vu les spécificités de chaque langue.

« *La métonymie représente une arme précieuse dans l'arsenal syntaxique du traducteur de textes économiques et financiers, principalement dans le but d'éviter trop de répétitions, de compenser la densification de l'information en rendant le texte plus vivant et sert à attirer l'attention du lecteur, à faciliter sa compréhension, à éveiller ses sentiments et même à le convaincre* ». (Lorenz, ٢٠٠٨ : ١٨)

L'objectif de la traduction étant de préserver le contenu sémantique, le traducteur peut avoir recours à la substitution et traduit l'expression idiomatique, dans la langue d'origine, par une autre de type différent tout en respectant les caractéristiques de la langue cible.

Examinons les exemples suivants :

- **Reprendre de plus belle, reprendre de couleur**

استعاد السوق عافيته

Deux expressions idiomatiques utilisées fréquemment dans les textes traitant les activités boursières signifiant la forte hausse des indices boursiers et la bonne santé du marché.

« *De plus belle, cette expression est apparue au cours du XVe siècle : elle a remplacé progressivement l'ancienne*

*expression "de plus beau" qui signifiait originellement "de nouveau" avant de prendre peu à peu le sens de "continuer ou recommencer encore plus fort ».*

<http://www.linternaute.fr/expression/languefrancaise/16682/de-plus-belle/datedeconsultationseptembre2020>

*« Reprendre de couleur. On emploie généralement cette expression pour féliciter quelqu'un de sa bonne mine, ou constater simplement que le soleil a donné de belles couleurs à son teint. Les couleurs s'opposent ici à la pâleur du visage, signe de mauvaise santé».*

<http://www.linternaute.fr/expression/languefrancaise/18302/faire-prendre-couleur/datedeconsultationseptembre2020>

Ces deux expressions ont été rendues vers la langue arabe en ayant recours à la modulation métaphorique. L'expression métaphorique personnifiée appartenant au domaine sanitaire « استعاد عافيته » a substitué l'expression source conservant ainsi la sens et la forme imagée de l'expression originale.

#### ▪ Tirer leurs marrons du feu

يأخذ اللقمة من فم الأسد

Cette expression utilisée dans le domaine commercial, reflète un comportement opportuniste.

Elle signifie : « *entreprendre une action risquée pour tirer profit de la situation* ». <https://www.expressio.fr/expressions/tirer-les-marrons-du-feu> date de consultation, décembre ٢٠١٩.

Nous avons traduit cette expression vers la langue arabe par le biais d'une modulation métaphorique en ayant recours à une expression imagée similaire et exprimant la même connotation sémantique, mais utilisant un vocabulaire appartenant à la faune, plus précisément le lion, symbole de la force, ce qui reflète la difficulté et le risque mené par cette action.

#### IV. Les polysémies

La distinction entre langue de spécialité et langue générale fait apparaître des différences de traitement. La langue spécialisée doit désigner des concepts précis qui ne devraient pas poser de gros problèmes d'interprétation. Toutefois nous avons remarqué, dans plusieurs articles économiques et financiers « *des cas de polysémie ou bien « pluriréférentialité lexicale » où seul le contexte permet de désambiguïser et d'identifier la valeur sémique exacte de chaque terme* ». (Rollo ٢٠١٥ : ٦).

Prenons, à titre d'exemple, le terme « **négociation** » utilisé à la fois, dans le domaine politique avec le sens de « **مفاوضات** » et dans le domaine des échanges des titres et des actions avec le sens de « **مضاربات** ».

De même le terme « **titre** », signifie une rubrique, une fonction, un rang ou une charge « **عنوان أو رتبة** », mais dans

le domaine bancaire ou boursier, désigne une valeur mobilière « سند أو ورقة مالية »

Par ailleurs, l'adjectif « **actif** » « نشط » qualifiant la personne énergique ou dynamique, représente, en tant que nom, la totalité des actions et des obligations, dans le domaine boursier ou de comptabilité « مجموع الأسهم والسندات ».

Comme le montrent les exemples qui précèdent, il est indispensable que le traducteur réfléchisse attentivement sur la dimension linguistique et cognitive d'un terme et qu'il en identifie le contexte d'emploi, avant qu'il ne procède au choix du terme équivalent, surtout quand les termes possèdent un vaste éventail sémantique liés intimement au contexte. « *Dans plusieurs textes produits dans le domaine des affaires, le lexique économique s'entrecroise avec le langage politique ou juridico-administratif (contrats, différends, droit des sociétés, politiques économiques internationales, etc.), ce qui implique un effort majeur pour comprendre la terminologie utilisée et restituer le sens exact dans la langue d'arrivée* ». (Rollo, ٢٠١٦ : ٧٥)

## V. Les anglicismes et les néologismes

L'hégémonie économique américaine sur la scène mondiale a eu pour conséquence un flux d'anglicismes et de néologismes relatifs au domaine économique qui ont été intégrés dans la terminologie de la langue économique française, citons entre autres : **Brokers** ou les courtiers boursiers « الوسيط أو سمسرة البورصة », **Société holding** « شركة قابضة », la pratique du **dumping** « سياسة الإغراق »

cash « الكاش أو السيولة » flow « تدفقات مالية » swap, les échanges « التداول-المقايضة » trader, les opérateurs

المتعاملون في سوق الأوراق المالية

Spread, écart فرق سعر العرض والطلب للورقة « سبريد » « المالية

Parmi les néologismes qui ont attiré notre attention le terme suivant :

- **Cornériser de l'anglais corner qui signifie en arabe :**

التلاعب في أسعار الأسهم

« *Le néologisme de cornerisation est souvent vue comme une conséquence de la concurrence de l'e-commerce. Il signifie Prendre suffisamment le contrôle pour pouvoir manipuler sur les marchés financiers* ».

<https://www.definitionsmarketing.com/definition/cornerisation/#:~:text=Le%20n%C3%A9ologisme%20de%20cornerisation%20ou,de%20leurs%20points%20de%20vente.da%20tedeconsultationnovembre%2019>

Vu la différence de culture et pour éviter l'ambiguïté, nous n'avons pas pu garder, dans la langue arabe, ce néologisme. Par conséquent, nous avons opté pour la paraphrase afin que le terme soit assimilé par le lecteur cible.

## Conclusion

Au terme de cette étude, nous avons voulu ouvrir un volet sur quelques difficultés relatives à la traduction économique du français vers l'arabe illustré par des exemples justificatifs.

Les occurrences sélectionnées ont révélé que la traduction d'un texte économique ne repose pas uniquement sur la connaissance d'une terminologie spécialisée, mais sur une connaissance extralinguistique approfondie et solide afin que le traducteur parvienne à décoder les nombreuses entraves sémantiques, lexicales et stylistiques affrontées tout le long du processus de la traduction. Cette connaissance doit être mise à jour à plusieurs niveaux : linguistique, terminologique, traductologique et culturel sur le plan des deux langues source et cible.

L'analyse des exemples choisis a démontré que la traduction littérale ne pourrait en quelque sorte transmettre la connotation des expressions économiques métaphoriques, métonymiques, idiomatiques ou polysémiques foisonnant dans les textes économiques. C'est pour cette raison que nous nous sommes libérée de la littéralité optant pour la traduction fonctionnelle qui nous place sur le plan du fond afin de pouvoir communiquer les idées derrière le message textuel.

Les procédés appliqués sont, dans des cas, la modulation ou l'équivalence, et dans d'autres, la substitution, la compensation afin de transmettre les mêmes effets effectifs du texte source.

Si l'emprunt était le procédé d'usage, pour les anglicismes ou les néologismes, dans les textes économiques français, il ne l'est pas pour la langue arabe vu l'écart culturel entre l'anglais et l'arabe. Pourtant il existe des anglicismes qui se sont infiltrés dans la terminologie économique en usage « سبريد بروكر كاش ». Dans ces cas, la paraphrase serait inéluctable pour que la traduction soit acceptée et saisie par le lecteur arabophone.

Nous espérons avoir réussi à présenter un travail non exhaustif sur les difficultés de la traduction économique en faisant prévaloir les outils du traducteur des textes spécialisés qui lui permettent de surmonter les nombreuses entraves survenant de l'exercice du métier et de reproduire des traductions dotées des mêmes caractéristiques stylistiques que le texte original et transmettre les formulations qui paraissent ambiguës ou obscures en des reproductions beaucoup plus expressives.

## Bibliographie

### I. Corpus :

Échantillons d'expressions extraits de quelques articles économiques traduits par l'auteur de cette étude.

### II. Ouvrages consacrés à la traduction économique :

١. BARRADA S., & ELIAS Y., *Traduire le discours économique. Implications didactiques pour la traduction français-arabe*. Tanger : École Supérieure Roi Fahd de Traduction, ١٩٩٢.

٢. BEUCHAT A., (٢٠١٤) *La traduction économique. Théorie et pratique*. Saarbrücken : Éditions universitaires européennes.

٣. CHUQUET H., & PAILLARD M., (١٩٨٧) *Approches linguistiques des problèmes de traduction Anglais—Français*, éd, Ophrys, Paris.

٤. GUIDÈRE M., (٢٠٠٨), *La communication multilingue. Traduction commerciale et institutionnelle*, Bruxelles.

٥. GUIDERE M., (٢٠١٠), *Introduction à la traductologie*, éd, De Boek, Paris.

٦. LEDERER M., (١٩٩٤), *La traduction aujourd'hui*, éd, Hachette, Paris.

٧. LERAT P., (١٩٩٥) *Les langues spécialisées*, Paris, PUF.

٨. REISS K., VERMEER H.- J., (١٩٩٦) Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid : Ediciones Akal, orig. Tübingen ١٩٩١, traduit de l'allemand par Sandra García Reina et Celia Martín de León.

### III. Revues et périodiques :

١. DELISLE J., (١٩٨٨). L'initiation à la traduction économique. *Meta*, 33 (٢), ٢٠٤-٢١٥.

٢. ELISABET Å., (٢٠١١), Le problème de la traduction des métaphores, *Linnaeus University*, ٣٣p.

٣. HOUBERT F., (٢٠٠١), Problématique de la traduction économique et financière, *Translation journal, Banking & Finance* vol, ٥, N° ٢, ٢٢p.

٤. LIMAME D. (٢٠٠٠), Système de traduction d'expressions polysémiques», *Bulag*, N° ٢٥, pp ١٣٥-١٤٤.

٥. LORENZ B., (٢٠٠٨) Des métaphores dans le langage financier ou du paysage boursier balayé par les vents », in *Traduire* N° ٢١٧ juin pp. ١٤-٣٦.

٦. RESCHE C., (٢٠٠٢) “La métaphore en langue spécialisée, entre médiation et contradiction : étude d'une mutation métaphorique en anglais économique.” *Asp* ٣٥-٣٦ [En ligne], pp. ١٠٣-١١٩.

٧. ROLLO A., (٢٠١٢) Les métaphores dans le lexique économique : modèles culturels en oeuvre. In : Ligas, Pierluigi & Paolo Frassi (éds.) *Lexiques Identités Cultures*. Verona : Qui Edit, pp. ١٥٣-١٧٥.

٨. ROLLO A., (٢٠١٥) La traduction économique dans une perspective contrastive français-italien : Problèmes terminologiques, in *Tralina Special issue : new Insights into Specialised Translation*, ١٠ p.

٩. ROLLO A., (٢٠١٦) Approche cognitive de la traduction économique : réflexion théorique et retombées pratiques, *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, № ٨, pp. ٦١-٩٣.

١٠. ZANOLA M.- T., (٢٠٠٨) Les anglicismes et le français du XXIe siècle : La fin du franglais en ligne *Synergies Italie*, n° ٤, ٢٠٠٨. pp. ٨٧-٩٦.

#### IV. Dictionnaire

١. COISPEAU O. (١٩٩٤), *Dictionnaire de la Bourse et des termes financiers*. Ed. Société éducative financière internationale (SEFI).

٢. HENNI M. (١٩٨٤), *Dictionnaire des termes économiques et commerciaux*. Français-anglais-arabe. Librairie de Liban et l'office des publications universitaires.

٣. يوسف شلالة، المعجم العملي للمصطلحات القانونية والتجارية والمالية، فرنسي-انجليزي-عربي، منشأة المعارف، الإسكندرية، ١٩٩٩.

#### V. Thèses et mémoires :

١. BEUCHAT A., *La traduction économique théorie et pratique*, ٢٠١٢, ٧٧p.

٢. FANIN, Valérie. *Les métaphores dans la presse économique et financière et la question de leur traduction*.

Mémoire de master en traduction. Genève : Université de Genève, École de Traduction et d'Interprétation, ١٩٩٥.

## VI. Sitographie :

- [https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/yo-yo/٨٣٠٠^date de consultationseptembre٢٠١٩](https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/yo-yo/٨٣٠٠^date%20de%20consultationseptembre٢٠١٩)
- [https://fr.wiktionary.org/wiki/piquer\\_du\\_nezdatedeco nsultaionjanvier٢٠٢٠](https://fr.wiktionary.org/wiki/piquer_du_nezdatedeco nsultaionjanvier٢٠٢٠)
- <https://www.lafinancepourtous.com/decryptages/politiques-economiques/theorieseconomiques/politiquemonetaire/monnaiehelicoptere/#:~:text=Le%20concept%20de%20monnaie%20h%C3%A9licopt%C3%A9re%20se%20rapporte%20.%C3%A.%20la%20distribution,pour%20financer%20le%20d%C3%A9ficit%20publicdate deconsultationaoût٢٠٢٠>
- [https://fr.mimi.hu/economie/indice\\_phare.html#:~:text=Indice%20de%20r%C3%A9f%C3%A9rence%20d'une,support%20d'un%20contrat%20Futuredatedecons ultationdécembre٢٠١٩](https://fr.mimi.hu/economie/indice_phare.html#:~:text=Indice%20de%20r%C3%A9f%C3%A9rence%20d'une,support%20d'un%20contrat%20Futuredatedecons ultationdécembre٢٠١٩)
- <http://www.linternaute.fr/expression/languefrancaise/١٠٧٣٥/fourchette-de-prix/datedeconsultaiondécembre٢٠١٩>
- <https://www.definitionsmarketing.com/definition/cornerisation/#:~:text=Le%20n%C3%A9ologisme%20de%20cornerisation%20ou,de%20leurs%20points%20de%20vente.datedeconsultationnovembre٢٠١٩>

- <http://www.linternaute.fr/expression/languefrancaise/16682/de-plus-belle/datedeconsultationseptembre2020>
- <http://www.linternaute.fr/expression/languefrancaise/18302/faire-prendre-couleur/datedeconsultationseptembre2020>